

Enseñar en una lengua extranjera

**Cómo utilizar lenguas extransecas
en la enseñanza de una asignatura:**

Maria Pavesi
Daniela Bertocchi
Marie Hofmannová
Monika Kazianka

General editor: Gisella Langé

Prefacio

Es un gran placer para mí poder acompañar este texto con una nota de presentación. Me complace de modo particular en mi calidad actual de Ministro de Educación de uno de los países de la Unión Europea y del Consejo de Europa. La Unión y el Consejo han insistido repetidamente en la enorme importancia que tiene un buen aprendizaje de lenguas modernas, además de la lengua propia, tanto para conseguir una buena formación intelectual general como para consolidar relaciones positivas entre los pueblos y, en particular, entre los pueblos pertenecientes a la Unión Europea.

Tras años de incerteza, Italia ha empezado a invertir en esta dirección, al principio a través de extensos programas experimentales, después con el establecimiento de la enseñanza desde el primer curso de la escuela primaria de una lengua extranjera, y desde el sexto curso de una segunda lengua extranjera. Se ha decidido también que una de estas dos lenguas, no necesariamente la primera, debe ser el inglés. Por consiguiente, como Ministro de Educación de Italia me complace que se me haya brindado la oportunidad de referirme a la decisión de mi país.

Permitidme señalar que se ha tratado de una decisión sabia. Decisión que se ha basado en el reconocimiento de la gran importancia que tiene el inglés como lingua franca y como lengua de comunicación científico-técnica internacional; pero también en el reconocimiento de que ello no niega la existencia de las otras lenguas y, por tanto, no niega la importancia de aprenderlas y de aprenderlas desde la infancia.

Incrementar desde las escuelas y desde la educación de adultos el



conocimiento de más lenguas extranjeras es un compromiso de toda Europa. Los métodos didácticos tradicionales pueden garantizar un nivel discreto de aprendizaje básico, especialmente si conseguimos garantizar una buena movilidad de los docentes o ayudantes nativos. Pero niveles avanzados pueden garantizarse casi exclusivamente, si excluimos estancias en el extranjero, por la vía que se describe aquí: a través de la enseñanza y el aprendizaje de una parte de los contenidos curriculares en y con una lengua extranjera.

Contamos con diversas experiencias positivas en esta dirección a nivel de universidad. En varios países los liceos bilingües confirman la bondad de este enfoque también en las escuelas secundarias. Y en estas páginas se muestra la posibilidad concreta de llegar a enseñar en una lengua extranjera también en la escuela primaria.

Es de esperar que en Italia y en Europa se reconozca el valor de estas recomendaciones y que en el enlace fecundo de las lenguas crezca la cultura de las jóvenes generaciones europeas.

Tullio De Mauro
Ministro de Educación Pública

Roma, 15 de abril de 2001

I PARTE

Aspectos generales

- 1.1 Definición y objetivos
- 1.2 Premisas de AICLE

II PARTE

Elementos de AICLE - materias curriculares, idiomas, escuelas, alumnos, profesores

- 2.1 ¿Qué tipo de materias?
- 2.2 ¿Qué idiomas?
- 2.3 Escuelas
- 2.4 Alumnos
- 2.5 Profesores

III PARTE

Metodología y estrategias de enseñanza

- 3.1 Premisa general
- 3.2 Planificación del plan de estudios
- 3.3 Duración y tipo de contacto
- 3.4 Habilidades, actividades y evaluación

IV PARTE

La formación de profesores para AICLE



Aspectos generales

1.1 Definición y objetivos

La expresión Aprendizaje Integrado de Conocimientos Curriculares y Lengua Extranjera (AICLE) hace referencia a la enseñanza de cualquier materia (exceptuando las de lenguas) que utiliza como lengua vehicular una lengua extranjera o segunda lengua (L2). AICLE propone un equilibrio entre el aprendizaje del contenido y el del idioma. Los contenidos no lingüísticos se desarrollan a través de la L2 y, a su vez, la L2 se desarrolla a través del contenido de la materia.

En 1995 la Comisión Europea aprobó un documento sobre educación denominado “El libro blanco. Enseñanza y aprendizaje. Hacia una sociedad del aprendizaje”. En él se constata que el dominio de tres idiomas comunitarios es un objetivo prioritario, y sugiere la enseñanza de materias curriculares en una lengua extranjera como vía para contribuir al logro de este objetivo, que es el plurilingüismo.

- AICLE puede interpretarse como un enfoque educativo para reforzar la diversidad lingüística, y como una poderosa herramienta que puede tener un fuerte impacto sobre la enseñanza de idiomas en el futuro.
- AICLE supone un enfoque innovador en el campo del aprendizaje, una fuerza dinámica y motivadora con características holísticas. Constituye



una tentativa para superar las limitaciones de los planes de estudio tradicionales, es decir la enseñanza de materias individuales, y representa un cambio hacia la integración curricular.

- AICLE se puede implementar de varias maneras y en situaciones muy diferentes, ya que abarca muchos modos diferentes de enseñar. AICLE se puede aplicar a la instrucción durante todo un curso de una o más materias curriculares – como por ejemplo biología, historia o matemáticas – o se puede impartir en un módulo sobre un tema específico o como parte de un curso regular (por ejemplo la Revolución Francesa o la contaminación ambiental).
- AICLE pretende mejorar las aptitudes en la segunda lengua y potenciar el conocimiento y las habilidades en las otras áreas curriculares. Para que ello ocurra es necesario crear las condiciones adecuadas tanto desde el punto de vista organizativo como pedagógico. Cuando se aplica el programa AICLE pueden ser necesarios algunos reajustes de contenidos, idioma o tiempo previstos.
- AICLE se aplica sobre todo a la enseñanza de un idioma que no se utiliza en la comunidad, por ejemplo el francés en Austria o español en Italia, pero también se puede aplicar a la enseñanza de una segunda lengua en un contexto bilingüe, como el italiano en el sur del Tirol.

1.2 Premisas de AICLE en cuanto al aprendizaje de una lengua

AICLE se basa en premisas teóricas bien fundadas y se ha experimentado desde hace algunos años en diferentes lugares. Muchos niños que han experimentado AICLE en toda Europa demuestran que esta aproximación al aprendizaje tanto del idioma como de la materia escolar tiene éxito y que no perjudica en absoluto al alumno. Los presupuestos de AICLE en cuanto al aprendizaje de una lengua se basan en una mayor cantidad y calidad de exposición del alumno a la lengua extranjera y en una mayor motivación para aprender.

La cantidad de exposición

La investigación sobre el aprendizaje de una segunda lengua ha demostrado que, para lograr un buen nivel de competencia en la L2, es necesario tener mucho contacto con el idioma de un modo natural. Los alumnos necesitan tener acceso espontáneo a la comunicación hablada, preferentemente dentro de un contexto interactivo en el que puedan obtener mucha información sobre la estructura y el funcionamiento de la lengua extranjera. En tales circunstancias los alumnos pueden verificar las hipótesis que se están formando sobre el idioma que están aprendiendo. El aprendizaje de una segunda lengua es un proceso largo y natural. El alumno tiene que pasar necesariamente por las fases del conocimiento “imperfecto” antes de dominar los diferentes aspectos de la lengua extranjera.

Dado que AICLE garantiza un incremento considerable del contacto con la L2, puede resultar una oportunidad única en muchos países europeos para mejorar los niveles en los idiomas que ya se están impartiendo según el plan de estudios, y asimismo para introducir otras lenguas extranjeras adicionales.

La calidad de exposición

Sin embargo, AICLE no se limita a ofrecer mejores condiciones de aprendizaje en términos de un mayor contacto con la lengua extranjera. También nos brinda un contacto lingüístico de buena calidad. Como se puede comprobar en las escuelas donde ya se está aplicando AICLE, este sistema exige un estilo de enseñar interactivo. Esto significa que los estudiantes tienen más oportunidades de participar verbalmente ya que se produce interacción en la L2 con el profesor y los otros estudiantes. De esta manera los estudiantes pueden poner en práctica sus conocimientos del idioma y están obligados a ampliar sus recursos lingüísticos para poder responder a las exigencias de los contenidos que están aprendiendo.

Además, utilizar la lengua extranjera para captar los contenidos impartidos requiere una profundidad en el proceso de aprendizaje que lleva a su vez a un mejor aprendizaje del idioma. Aprender es, al menos en parte, una

actividad para resolver problemas, y el sistema AICLE pide al alumno que resuelva problemas a través de un idioma extranjero. Cuando se utiliza una L2 para entender y aprender cualquier materia, una amplia gama de procesos cognitivos se activan en la L2. Esto es lo que ocurre normalmente en la lengua nativa. Es precisamente a través del proceso de aprender, pensar y comunicar un tema de contenido no lingüístico, que el niño pequeño y más tarde el niño mayor adquiere plena capacidad en su lengua materna.

La motivación para aprender

Finalmente, AICLE se basa en la motivación intrínseca, es decir, el alumno se involucra en actividades interesantes, llenas de sentido, al mismo tiempo que utiliza el idioma. El aprendizaje del idioma se aplica directamente a lo que ocurre en la clase y satisface las necesidades inmediatas. Dicho en otras palabras, AICLE proporciona una multitud de oportunidades para que se produzca el aprendizaje incidental: ese tipo de aprendizaje que ocurre cuando la atención del alumno se centra en algo diferente de lo que se enseña. Se ha demostrado que el aprendizaje incidental de un idioma es muy eficaz, profundo y duradero. Complementa de manera positiva el aprendizaje intencionado que se produce típicamente en el aula, al qual no pretende sustituir. De hecho las extensas investigaciones realizadas durante 20 años sobre la experiencia de la inmersión lingüística en Canadá demuestran que, si no hay una enseñanza del idioma formal paralelamente a la inmersión, los alumnos no alcanzan un dominio completo de la segunda lengua.

Los elementos de AICLE: materias curriculares, idiomas, escuelas, alumnos, profesores

2.1 ¿Qué tipo de materias?

Se puede enseñar cualquier materia en una lengua extranjera, aunque cada disciplina proporciona ventajas diferentes y algunas son más aptas para grupos específicos de alumnos. Hay disciplinas que se basan sobre todo en la comunicación verbal y otras en las que se emplean la comunicación no verbal, materiales visuales, y gráficos para aclarar e integrar el contenido que se ha presentado verbalmente. En el primer grupo tenemos disciplinas como la historia, la filosofía o las ciencias políticas. En el segundo grupo tenemos materias como la educación física, la biología y la geografía. Las materias del segundo grupo se pueden enseñar a alumnos de cualquier nivel de conocimientos lingüísticos. En estos casos el profesor puede complementar el input lingüístico con información más asequible.

El input verbal y no verbal

Se puede enseñar lengua incluso a un nivel muy básico utilizando, por ejemplo, un atlas para hacer una lista de las capitales de los países europeos y señalándolas en el mapa (Roma es la capital de Italia, o La capital de Italia es Roma). De manera similar, demostrando diversos tipos de movimientos, el profesor de educación física puede repasar una serie de verbos como correr, saltar, darse la vuelta, trepar. También se pueden



utilizar objetos, ayudas visuales, modelos animales y humanos etc. en los niveles avanzados, resultando más fácil entender complejas descripciones lingüísticas con la ayuda de input no verbal. Antes de que el alumno aprenda nuevos aspectos de la L2, el mensaje se debe presentar dentro de un contexto significativo que integrará aquello que se deberá aprender en la lengua extranjera.

Explorar diferentes tipos de texto

Aquellas disciplinas que se basan más en la comunicación verbal requieren del alumno un nivel razonablemente alto en la L2 antes de que se puedan incluir en el plan de estudios, sobre todo si la segunda lengua o lengua extranjera no se parece a la lengua materna del estudiante. Estas disciplinas son, sin embargo, ideales para explorar todo tipo de textos, desde una descripción hasta una argumentación, y por tanto proporcionan una herramienta excelente para enseñar al alumno a discutir, opinar, defender posturas etc. en el idioma extranjero.

Lenguaje general y especializado

A la hora de escoger una disciplina adecuada, hay que tener en cuenta otro punto, y es que se pueden aprender diferentes tipos de lenguaje. Aunque en mayor o menor grado todas las disciplinas se apoyan en el lenguaje general para las rutinas del aula y otras partes menos estructuradas, se puede hacer una distinción entre ciencias humanas por un lado y materias técnicas y científicas por el otro. El tipo de discurso que encontramos en el primer grupo se aproxima más al lenguaje general: el que se lee en los periódicos, el que se utiliza en una conversación, se oye por televisión etc. El lenguaje técnico y científico, por otro lado, es rico en palabras que solamente se encuentran en un campo específico y tiene además sus propias estructuras gramaticales. Hay que aprender estas expresiones especializadas para poderse desenvolver con los temas específicos de cada campo. Por ejemplo, la mayoría de las palabras utilizadas en historia provienen del francés común, pero, en cambio, muchas palabras utilizadas en química pertenecen únicamente a este tema y se refieren a elementos químicos.

Ello se traduce en diferentes ventajas e inconvenientes. Cuando se estudia historia en francés, los estudiantes aprenderán mucho de la esencia común del idioma y perfeccionarán sus habilidades en el uso del mismo. En cambio, el vocabulario técnico de la química es común a muchas lenguas europeas. Por tanto, estudiar esta disciplina en una lengua extranjera puede resultar más fácil porque muchas palabras se pueden reconocer y transferir fácilmente a la lengua materna o viceversa.

2.2 ¿Qué idiomas?

A la hora de decidirse por una o varias lenguas con las que utilizar AICLE, hay que tener en cuenta varios factores, que están relacionados con los siguientes aspectos:

- (a) la situación geopolítica del país o de la región donde se encuentra el centro de estudios
- (b) el grado de similitud entre la lengua extranjera y la lengua materna de los estudiantes
- (c) las materias que se impartirán en la lengua extranjera
- (d) los recursos locales

La política lingüística

En términos de conveniencia geográfica, posiblemente sea aconsejable optar por una lengua que se hable en una región cercana, como es el caso del italiano para estudiantes de Austria, o el francés para estudiantes italianos que viven en Val d'Aosta. Desde el punto de vista de una política lingüística más amplia y continental, pueden ser más relevantes otras consideraciones, como la necesidad de garantizar una diversidad de lenguas o la protección de lenguas minoritarias en Europa. Por estas razones el inglés no debería ser la única lengua de AICLE, aunque las presiones por parte de los padres y de la sociedad pueden ser muy fuertes en este sentido. Esto es así por el papel que juega el inglés como idioma de comunicación internacional.

Similitudes lingüísticas

Hay que tener en cuenta el grado de similitud entre el idioma extranjero y la lengua materna del alumno, a la vez que la elección de las materias que se deberán impartir en el sistema AICLE. Se supone que es mucho más fácil para un estudiante entender una lengua extranjera que se parece a la materna, en términos de vocabulario, gramática o pronunciación. Por este motivo, la instrucción en materias que se basan sobre todo en la comunicación verbal (como son la historia y las ciencias políticas) puede comenzar relativamente temprano si se lleva a cabo en lenguas próximas (p.ej. español para italianos, holandés para alemanes). De hecho estas lenguas se pueden utilizar a lo largo del plan de estudios. Las lenguas que no tienen relación entre sí (p.ej. alemán e italiano) solamente se deberían utilizar para impartir materias en las que el componente verbal es primordial siempre y cuando los alumnos posean ya un buen nivel de conocimientos en la lengua extranjera, para evitar así una excesiva simplificación en la presentación de los contenidos por parte del profesor. Estas restricciones se refieren sobre todo al nivel de la enseñanza secundaria.

Todas estas consideraciones se deben tener en cuenta en una planificación a largo plazo y en política educativa. La intervención a corto plazo, sin embargo, tal vez requiera una elección menos ambiciosa y está necesariamente en función de los recursos humanos y materiales disponibles (ver 2.5, 3.2).

2.3 Las escuelas

Los resultados de las investigaciones realizadas alientan la experimentación con diferentes materias y enfoques metodológicos y con alumnos de edades diferentes. La implementación de AICLE varía asimismo según los diferentes sistemas de enseñanza.

Tipos de escuelas

Gracias a su naturaleza práctica y flexible, AICLE se puede incorporar en diferentes tipos de escuelas, tanto estatales como privadas. Las

posibilidades en cuanto al enfoque se pueden observar a través de varias modalidades. En lo que se refiere a la edad de los alumnos, hay experiencias que van desde el jardín de infancia, hasta el nivel de secundaria. AICLE se puede aplicar durante un periodo de tiempo determinado o en tareas concretas dentro del plan de estudios o marco general, o se puede implementar con materias opcionales en los centros de educación secundaria. Tanto materias como módulos y proyectos pueden ser enseñados a través de AICLE.

AICLE puede ser muy beneficioso para todas las partes involucradas en su implementación: la escuela, profesores, alumnos y padres.

Ventajas para la escuela:

- La introducción de AICLE en el plan de estudios elevará el perfil de la enseñanza de lenguas extranjeras de toda la escuela. AICLE representa un apoyo al desarrollo de la escuela y ésta podrá responder mejor a las necesidades locales.
- Además, se han podido recopilar experiencias de valor incalculable en materias de orientación profesional, como son enfermería, asistencia sanitaria, economía doméstica, carpintería o metalistería.

2.4 Los alumnos

El tipo de alumno idóneo para AICLE

AICLE no pretende ser un sistema de educación elitista. En principio, todos los alumnos se pueden beneficiar de AICLE independientemente de sus habilidades cognitivas. Este sistema de aprender se debe dejar a la libre elección del alumno y de sus padres. Cada escuela deberá decidir sobre los criterios de selección (si los hay), es decir, cuáles son los prerrequisitos necesarios, en cuanto al idioma, para inscribirse. En la mayoría de escuelas secundarias se ha visto que es oportuno exigir conocimientos previos de la L2 antes de que el alumno comience con AICLE.

Ventajas para los estudiantes:

- Al estar en contacto con contenidos más interesantes y auténticos (el mundo real), con AICLE los alumnos se implican más y su motivación se ve potenciada.
- Debido a la naturaleza interactiva y cooperativa del trabajo, con AICLE el alumno gana autoestima y confianza en sí mismo, y aprende a trabajar con independencia y a organizarse mejor.
- Al estar un mayor número de horas en contacto con la lengua extranjera o segunda lengua, AICLE ayuda al estudiante a potenciar sus habilidades en idiomas y le lleva a un mejor dominio de los mismos.
- A través de unas condiciones de aprendizaje más favorables (debido al uso de estrategias y habilidades de aprendizaje comunes tanto en contenido como en lengua), con AICLE el alumno aprende a estudiar.
- Con la integración de contenidos y lengua y con la implicación del alumno en actividades exigentes desde el punto de vista académico y cognitivo, AICLE favorece los procesos de pensamiento creativos.

En una clase donde se enseña a través de AICLE, se pueden integrar de manera más natural y auténtica la mayoría de los conceptos desarrollados por las modernas teorías de enseñanza (constructivismo y aprendizaje cooperativo).

Diferentes investigaciones educativas demuestran que se pueden alcanzar metas concretas con AICLE. Enseñando a la vez los contenidos y una lengua extranjera dentro de un marco integrado, AICLE pretende facilitar el acceso a la comunicación personal e intercultural, ya que los alumnos pueden tener experiencias con la lengua para diversos fines y estar expuestos a diferentes perspectivas culturales en el contexto de los contenidos que están aprendiendo. AICLE ayuda a desarrollar las habilidades en la lengua extranjera en sus aspectos comunicativos y ofrece nuevas perspectivas en la enseñanza y el aprendizaje de idiomas.

2.5 Los profesores

El tipo de profesor que se adapta a AICLE

Los países en los que los profesores cualificados enseñan dos asignaturas (lengua extranjera y materia curricular) están en una posición ventajosa. Sin embargo, AICLE también se puede introducir en países donde los requisitos en cuanto a la titulación de los profesores sean diferentes.

De hecho hay varios tipos de profesores que pueden implicarse en AICLE:

- (a) Profesores cualificados en la asignatura y en la lengua extranjera
- (b) Profesores tutores que utilizan una lengua adicional en mayor o menor medida, como medio de instrucción (en escuelas primarias)
- (c) Profesores de idiomas que enseñan también otras materias curriculares
- (d) Un profesor de materia curricular y un profesor de idiomas trabajando en equipo
- (e) Profesores de intercambio a través de Ministerios de Educación, autoridades educativas o programas europeos.

Características altamente recomendables para profesores que enseñan en el sistema AICLE

Los profesores de AICLE deben poseer un buen dominio de la lengua extranjera que utilizarán como vehículo de instrucción. Por otro lado es muy ventajoso que el profesor tenga también un buen conocimiento de la primera lengua de los alumnos, ya que deberá valorar las dificultades lingüísticas que puedan tener los alumnos. Los profesores de AICLE deben ser expertos en la materia curricular y asimismo tener un conocimiento profundo de los elementos cognitivos, socioculturales y psicológicos del aprendizaje de un idioma extranjero. Sería además muy deseable que los profesores de AICLE desarrollen habilidades de trabajo en equipo, pues una cooperación inicial entre los profesores de materias y los especialistas

en lengua es fundamental para que el programa AICLE dé resultados positivos.

Esto significa una coordinación cuidadosa, diplomacia y facilidad para trabajar en equipo dentro de un clima de confianza, en el que otros profesores no se sientan amenazados por la intrusión o presencia de profesores de AICLE. El desarrollo de este tipo de relaciones en el trabajo necesita tiempo hasta que dé sus frutos y se requiere mucho tacto por ambas partes. Cuando las relaciones en este sentido fracasan, el valor de la enseñanza de AICLE queda empañado o incluso disminuido. Por el contrario, con un equipo que funcione bien, los estudiantes sacarán gran provecho de su aprendizaje.

Los profesores de AICLE también deberían estar dispuestos a tomar parte en investigaciones realizadas en la clase. De vital importancia resultan asimismo la dedicación a largo plazo, la doble titulación -o al menos interés y habilidades en la integración de contenidos y lengua-, y la habilidad para utilizar metodologías interactivas.

Ventajas para el profesorado:

- Al trabajar juntos, los profesores de materias y los de lengua pueden compartir sus conocimientos individuales y hacer de ellos un conocimiento compartido.
- Con la implantación de AICLE los profesores incrementan sus posibilidades de desarrollo profesional. En algunos países los profesores se pueden beneficiar de programas de intercambio y de mejoras económicas.

Posibles dificultades iniciales

Es recomendable que los profesores que empiezan AICLE cuenten con un asesoramiento adecuado que les permita una evaluación correcta de sus competencias lingüísticas y metodológicas, y les guíe en el uso de estrategias eficaces y de materiales adecuados a los recursos disponibles.

Metodología y estrategias de enseñanza

3.1 Premisa general

AICLE no está relacionado con una sola metodología específica. AICLE requiere, en cambio, métodos activos, un manejo cooperativo de la clase y un énfasis especial en todo tipo de comunicación (lingüística, visual y kinestética). Considerando las experiencias con AICLE en diferentes países, parece que hay algunas características de metodología comunes que se pueden vincular con los logros en el aprendizaje.

- (a) El input de los contenidos resulta más concreto y visual en AICLE. Además, a través de la interacción y las estructuras dialógicas se construyen nuevos significados y nociones que ayudan al afianzamiento conceptual. En muchas experiencias, tanto profesores como alumnos hacen hincapié en la importancia de un apoyo visual y multimedia para solventar problemas derivados de un lenguaje especializado. En la enseñanza primaria, es fundamental darles a los niños la oportunidad de un aprendizaje holístico y de aprender a través de experiencias prácticas y palpables.
- (b) Los estudiantes valoran la oportunidad de utilizar la lengua extranjera para una comunicación auténtica y poder concentrarse más en el significado y la interacción que solamente en estructuras y errores.
- (c) El cambio de código es una estrategia natural en la comunicación, y los profesores deberían permitirlo, sobre todo en las primeras fases de AICLE.



Esto no significa que el profesor deba utilizar la traducción para resolver cualquier dificultad o malentendido. Se deben utilizar otras estrategias de comunicación, por ejemplo una nueva formulación, simplificación y ejemplificación, recurriendo a la traducción solamente en última instancia.

- (d) El profesor de AICLE debe analizar las características estructurales y léxicas del lenguaje especializado, en cooperación con un profesor de lengua. De esta manera se pueden prever y tratar algunas dificultades relacionadas con aspectos técnicos de la L2.
- (e) En las escuelas donde se ha introducido AICLE aunque sea en bloques reducidos, la planificación de la enseñanza formal de lenguas debe tener en cuenta el nivel que los alumnos ya han adquirido o están adquiriendo a través de AICLE. Hay que insistir en que la corrección gramatical y léxica es responsabilidad del profesor de lengua.

Siempre que sea posible, es muy recomendable y beneficioso favorecer al máximo la cooperación entre los profesores de AICLE y los profesores de lengua para obtener resultados óptimos.

AICLE en la enseñanza primaria

En la enseñanza primaria, la proporción de instrucción en la L2 puede variar en función del colegio, del profesorado y del contexto lingüístico. La instrucción en la L2 puede variar desde una pequeña “ducha lingüística” de 10 minutos diarios, hasta cubrir un 50 % de todas las asignaturas. Un plan de estudios que incluye diariamente la instrucción en AICLE durante 10 – 20 minutos fomenta el interés en la L2, a la vez que el alumno adquiere un vocabulario básico y desarrolla sus habilidades para escuchar y hablar. Con un plan de estudios que dedica más tiempo a AICLE, los alumnos adquieren gran soltura en escuchar y, en menor medida, en hablar. Como regla general podemos decir que en la enseñanza primaria se da prioridad al código oral.

3.2 Planificación del plan de estudios

Sobre la base de una política de igualdad de oportunidades, y para el desarrollo de la dimensión europea a través de la formación, es muy beneficioso para todos los estudiantes tener al menos algunas experiencias AICLE a lo largo de la vida escolar.

Sin embargo, la planificación de un plan AICLE depende de la filosofía de cada escuela y de la imagen que la escuela pretende dar a padres, alumnos y a la comunidad. Por ejemplo, una escuela primaria tal vez quiera facilitar a los alumnos una amplia gama de actividades extraescolares en cada campo, para que los alumnos tengan tener experiencias diversas y escojan libremente entre diferentes áreas. En este caso, la escuela puede ofrecer pequeñas “duchas lingüísticas” en una serie de proyectos y talleres (informática, sencillos experimentos científicos etc.). Otras escuelas tal vez desear especializarse en idiomas modernos, de manera que pueden introducir AICLE como complemento a la enseñanza regular de lenguas.

En el marco de los objetivos generales de la escuela, AICLE se puede introducir como parte del plan de estudios general o se puede ofrecer solamente en algunas clases o a algunos grupos de estudiantes que lo escogen como opción. En algunos países, solamente estudiantes con buena capacidad lingüística, sea en la lengua nativa o en la extranjera, y con buenos resultados en las otras materias no lingüísticas, pueden inscribirse en los cursos de AICLE. Pero esta política elitista no es coherente con los principios plurilingüísticos declarados en muchos documentos europeos. A la hora de elaborar el plan de estudios AICLE, hay que definir necesariamente metas a largo plazo y tener en cuenta los siguientes aspectos:

- (a) La disponibilidad de recursos en términos de:
- el profesorado y sus capacidades
 - apoyo administrativo del centro
 - material y recursos (manuales, libros en la L2, revistas, periódicos, material visual y multimedia, canales de televisión....)
 - recursos en la propia comunidad (personas nativas de otros países, intercambio con otros países, actividades comerciales....)
- (b) El número de estudiantes y su tipología: edad, necesidades, interés y aptitudes lingüísticas en general

- (c) El interés de los padres y la motivación de los estudiantes para aprender una lengua moderna específica (como instrumento para estudios profesionales, por ejemplo) y la sensibilidad hacia el plurilingüismo y la ciudadanía europea
- (d) Objetivos específicos y resultados esperados
- (e) La vinculación de AICLE a la materia curricular: estos vínculos se pueden definir y practicar permanentemente, por ejemplo los módulos de historia se pueden desarrollar en una segunda lengua. También es posible vincular AICLE a acontecimientos específicos y proyectos de enseñanza, como son el intercambio internacional, música, teatro, acontecimientos deportivos, exposiciones de arte, relación entre escuelas, etc.

AICLE en la enseñanza primaria en Austria

El maestro es un profesor generalista que divide el día en actividades que se llevan a cabo en la lengua nativa o en la extranjera. El maestro tiene flexibilidad para escoger la hora, la asignatura y la actividad según las necesidades de los jóvenes alumnos. Como la mayor parte de la enseñanza en la primaria se imparte oralmente, y siendo el profesor el único modelo para el alumno, es esencial que éste tenga muy buen dominio de la L2. El maestro tiene la metodología y la experiencia en enseñar a niños y conoce sus necesidades e intereses.

A excepción de la asignatura de la propia lengua, AICLE se puede integrar en todas las materias curriculares. También el plan de estudios de la enseñanza primaria incluye muchos temas y proyectos que se pueden incorporar a AICLE. Como ejemplo, se puede enseñar matemáticas con un vocabulario limitado y utilizando experiencias manuales.

En la enseñanza primaria, los temarios generales están relacionados con el entorno próximo al alumno, y se basan en la experiencia y el descubrimiento.

Muchas de estas experiencias y descubrimientos se pueden enseñar a través de la L2 sin que la comprensión de los conceptos por parte del alumno se vea afectada.

En el primer año de aprendizaje, la lengua extranjera se introduce a los niños a través de temas como los animales de compañía, frutas y verduras, flores, deportes de verano, etc. Más tarde el programa AICLE se puede extender a temas como experimentos con agua e imanes, observación del tiempo y el desarrollo biológico de la rana o la mariposa.

En los primeros años, AICLE se centra sobre todo en las habilidades de escuchar y hablar, mientras que la lectura y la escritura se introducen más adelante.

Considerando que la enseñanza de contenidos en una L2 es un enfoque comunicativo al idioma, no es en absoluto importante enseñar gramática de manera explícita a este nivel.

3.3 La duración y el tipo de contacto

Investigaciones con AICLE demuestran que éste tiene un impacto relevante cuando la lengua extranjera se utiliza en al menos un 25 % de la clase, en una o más asignaturas, o en proyectos interdisciplinarios.

La lengua extranjera se puede utilizar en diferentes situaciones, que preferentemente se habrán previsto con antelación:

- En la misma asignatura, algunas clases se pueden impartir en la L2 y otras en la lengua materna en base al tema específico y en función del tipo de material y actividades interactivas que estén disponibles.
- Algunos profesores prefieren introducir nuevos conceptos en una lengua y utilizar la otra para repasarlos más adelante. Es importante definir los motivos para las diferentes estrategias y ser conscientes de las diferentes políticas a este respecto. Por ejemplo, la L2 se puede utilizar más para las aptitudes receptivas, tanto a nivel oral como escrito. En la enseñanza primaria, el idioma extranjero se utiliza principalmente para actividades orales.

Para definir la cantidad óptima de tiempo que se dedicará a AICLE en una situación concreta, hay que plantear y contestar ciertas preguntas:

- ¿Se enseña la lengua extranjera solamente con AICLE o existe también la instrucción formal del idioma (considerándose mejor la última opción)?
- ¿Dispone el colegio de material de lectura, videos u otro tipo de material en la L2?
- ¿Tienen los alumnos contacto con la L2 fuera de la clase, en actividades escolares o extraescolares (leer, ver televisión o videos grabados, utilizar CD-ROMs)?

3.4 Habilidades, actividades y evaluación

En AICLE existe un fuerte vínculo entre las habilidades lingüísticas y las habilidades en la materia específica. En algunas materias y para algunos alumnos es importante desarrollar la habilidad de leer y escribir textos generales y técnicos desde el mismo comienzo. En otras materias es decisiva la comprensión oral, porque los alumnos participan en actividades que requieren una buena comprensión de las instrucciones: la educación física, la tecnología del diseño o la química son buenos ejemplos.

Siempre que sea posible debe efectuarse un seguimiento de la progresión desde la comprensión oral de la L2 a la expresión hablada, la lectura y la escritura. En la enseñanza primaria, la mayor parte del tiempo en AICLE se dedicará a trabajo oral interactivo.

En la escuela secundaria, se trata sobre todo de adquirir la comprensión lectora utilizando diferentes estrategias (por ejemplo lectura a fondo). Después de la edad de 10-12 años, a menudo resulta más fácil para los alumnos hacer referencia a material escrito además de la información oral recibida del profesor. Sin embargo, la comprensión de un texto leído en alguna materia puede resultar muy difícil y requiere mucho tiempo para un alumno que posee conocimientos parciales de la lengua extranjera y un conocimiento limitado del tema. El perfeccionamiento de la lectura es una habilidad que los alumnos deben desarrollar en su lengua materna.

Cómo organizar actividades en clase en la enseñanza primaria

Cuando los alumnos son muy jóvenes, la adquisición de la lengua extranjera sigue las mismas pautas que el aprendizaje de la lengua materna. Por tanto el profesor debe tener en cuenta que el alumno, inicialmente, tan solo escuchará, y no se deberían forzar las respuestas o la expresión verbal. El profesor de AICLE debe implicar a los niños en muchas actividades en las que tengan que escuchar y responder, por ejemplo en mimo, tareas de resolver problemas, y juegos. Dado que la capacidad de prestar atención y concentrarse suele ser corta en el caso de los niños, es recomendable variar el ritmo de las actividades.

Una actividad para la escuela primaria

El juego tiene un componente aritmético y uno lingüístico (preposiciones). Con el componente aritmético se puede comprobar el conocimiento de los niños de la tabla de multiplicar, siendo en este caso incidental aprender la preposición en el otro idioma. En este juego, los niños que van flojos en aritmética aún pueden tener la experiencia del éxito si escogen la preposición correcta.

Materiales:

Tarjetas con dibujos que representan posiciones relativas. (Una persona sentada en una silla, en el suelo, en la mesa, debajo de la mesa, etc.).

- 1 El profesor dice a los niños que multipliquen dos números (p.ej. 4×5).
- 2 Los niños escriben la respuesta.
- 3 Cada niño escoge una de las posiciones relativas (sentado en la silla, en el suelo, en la mesa, debajo de la mesa etc.).
- 4 Un niño coge del paquete de cartas una carta de posición y dice lo que muestra el dibujo.
- 5 Los niños que han escogido la posición correcta obtienen un punto.
- 6 El profesor pide a los niños que digan la respuesta de la multiplicación en alto.
- 7 Los niños que dan la respuesta correcta obtienen un punto.

Las actividades en AICLE variarán según la materia y la edad de los alumnos. En AICLE es muy importante hacer un amplio uso de actividades cooperativas y heurísticas, ya que los alumnos necesitan oportunidades naturales para utilizar la lengua extranjera.

Ejemplo de una actividad AICLE en la enseñanza secundaria

CONTENIDO: química

TEMA: valoración ácido – básico

IDIOMA: inglés

TIPO DE ACTIVIDAD: experimento en el laboratorio de química

ESTUDIANTES: ciclo superior de secundaria, tercer año (16-17 años)

PROFESORES: profesores de química e inglés

OBJETIVO: los alumnos se familiarizan con un método de análisis volumétrico; entienden la valoración ácido-base y las relaciones molares y utilizan un procedimiento para averiguar el valor pH de una solución.

TIEMPO: 3 - 4 horas

FASE 1 “Preparación”

Los profesores de química e inglés introducen todas las palabras específicas relacionadas con el instrumental necesarias para llevar a cabo el experimento de valoración. El profesor /la profesora

- señala y nombra las diferentes partes del instrumental: funnel, pipettes, titration clamp, etc. (embudo, pipetas, pinzas, etc.) y los alumnos repiten los nombres
- muestra con diapositivas los dibujos y los nombres del instrumental, y los estudiantes toman nota.
- entrega a cada alumno un dibujo del instrumental y éstos tienen que escribir los nombres
- muestra con diapositivas una lista de verbos y expresiones que se utilizarán durante el experimento: set up, add, place, shut off the stop-cock, mix, etc. (preparar, añadir, colocar, cerrar la espita, mezclar, etc.), muestra o representa con mímica el significado de las diferentes acciones y los estudiantes repiten y toman nota.

FASE 2 “El experimento”

El profesor de química expone las diferentes fases del experimento como sigue:

- enseña el instrumental y forma los grupos
- entrega un guión y presenta el contenido: introducción y objetivo, procedimiento y cálculo
- lee la introducción y los objetivos y contesta a las preguntas de los alumnos

Los estudiantes realizan el experimento en grupos de tres como sigue:

- examinan las instrucciones del guión con cuidado, siguen el procedimiento paso por paso
- toman nota de los resultados del experimento
- realizan el cálculo en base a los resultados de los experimentos.

FASE 3 “Informe final”

Los alumnos preparan un informe oral sobre el experimento en grupos y lo presentan a la clase y los profesores. Discuten sus resultados y contestan a las preguntas de los profesores y de los otros grupos.

Este apartado fue preparado por Luciana Pedrazzini.

La actividad aquí descrita se llevó a cabo en el Istituto Técnico Industriale “A. Volta” en Lodi (Italia) en Mayo de 1999. Los profesores que participaron en la actividad fueron Paola Marelli y Luciana Pedrazzini.

Evaluación

En la enseñanza, AICLE garantiza que tanto la materia como la lengua contribuyan a la experiencia del aprendizaje. En la evaluación, sin embargo, la materia debe tener prioridad sobre la corrección del idioma. Algunos profesores hacen pruebas de evaluación que incluyen dos apartados. El primero se basa en la comprensión y se puede estructurar como test, escogiendo una respuesta entre varias posibles. En este apartado se evalúa sobre todo el conocimiento del alumno sobre el contenido de la asignatura. El segundo apartado puede estar orientado más bien hacia el aspecto lingüístico con preguntas abiertas a las que el alumno tiene que contestar en el idioma extranjero.

De esta manera se pueden evaluar en la misma prueba tanto el contenido como el idioma.

La evaluación con AICLE en una escuela secundaria de primer ciclo

Un experimento con AICLE

Una escuela secundaria de primer nivel, con alumnos entre 11 y 14 años que aprenden dos lenguas extranjeras (francés e inglés), ha introducido una actividad AICLE que implica la enseñanza de algunas partes de dos asignaturas en francés. En concreto, en el primer año, se enseñan historia y geografía en francés durante 1 hora a la semana en cada asignatura. Durante estas clases los profesores de idioma y de la asignatura trabajan juntos.

Los temas se han escogido siguiendo estos dos criterios: refuerzo de temas que se han tratado parcialmente en la lengua materna y el desarrollo de nuevos temas en la L2.

Para las clases de AICLE se ha seleccionado material auténtico que se utiliza en los colegios de Francia.

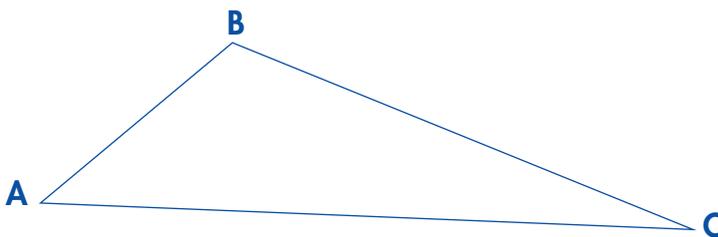
La evaluación con AICLE: ejemplos

1. GEOMETRÍA:

La evaluación se ha llevado a cabo utilizando material auténtico: ver el ejemplo a continuación (la evaluación entera consta de seis tests). La aptitud en la L2 se refiere a la comprensión. Rara vez se emplean preguntas abiertas; en este caso los alumnos pueden contestar en italiano.

Nota: El test que se da en realidad está escrito en francés.

1.- Tenemos un triángulo ABC
(Voici le triangle ABC)



- En C, trazar la paralela d a la línea AB
- En B, trazar la paralela d' a la línea AC
- Señalar con I el punto de intersección entre d y d'
- ¿Qué se puede decir sobre el cuadrilátero ABIC?
- Respuesta:.....

2. HISTORIA:

Con el test realizado al final del curso escolar se pretendía evaluar en francés los conocimientos de historia adquiridos en italiano y francés. A continuación se da un ejemplo (el test completo está constituido por 10 columnas y una hoja de trabajo).

1- Marcar la casilla correcta

	Los egipcios	Los mesopotámicos	Los fenicios	Los judíos
Vivían principalmente de la agricultura cerca de los ríos				
Vivían principalmente de la cría de ovejas en la fase nómada, y de la pesca y la agricultura en el período sedentario				
Vivían principalmente del comercio marítimo en el Mediterráneo				

La evaluación de cada test se realizó siguiendo criterios específicos de la materia. Los alumnos obtenían resultados similares a los que habrían obtenido en tests comparables en lengua italiana. Incluso siendo una experiencia a pequeña escala, los resultados muestran que la utilización de una L2 no obstaculizaba el aprendizaje.

Esta actividad se llevó a cabo en la Scuola Media Colorni – Milán, Italia, en el curso 1999-2000.

Tabla elaborada por Elisabetta Visintainer, profesora de francés.

IV PARTE

La formación de profesores para AICLE

En algunos países europeos ya existe una formación especial para profesores que quieren enseñar según el programa AICLE. En otros países en cambio hay que desarrollar todavía cursos de formación en AICLE. La formación se puede organizar en cursos que se imparten antes o durante el servicio activo, o también pueden darse en forma de curso conjunto de profesores de lengua y profesores de materia curricular. La formación debe incluir componentes relativos a la conciencia de lengua y a la adquisición de una segunda lengua, al igual que observaciones en clase y micro-sesiones de impartir clases. Finalmente los profesores de lengua deben familiarizarse con el contenido de la materia y conocer las características típicas de los lenguajes especializados que se usarán al impartir la materia en cuestión.

Capacidades que se esperan de un profesor que enseña según AICLE

Adaptación libre de “Competences expected of newly qualified teachers”, desarrollado por el Council for the Accreditation of Teacher Education en el Reino Unido. 1992.

La formación de profesores para AICLE en cursos antes y durante el servicio activo se debe centrar en la capacidad de enseñar en una lengua extranjera.



Conocimientos de la materia curricular

Un profesor cualificado debe ser capaz de demostrar su entendimiento de los conocimientos, conceptos y habilidades de las materias en que son especialistas y que éstas son adecuadas para el sistema AICLE.

Aplicación de la materia curricular

Un profesor cualificado debe ser capaz de:

- presentar planes de estudios coherentes que tengan en cuenta los objetivos de AICLE, las necesidades y los rasgos específicos de la materia
- más concretamente, planificar y organizar clases teniendo en cuenta los requerimientos de tipo lingüístico y cognitivo de las diversas actividades que se llevan a cabo en la L2
- garantizar la continuidad y progresión dentro de la materia curricular y de la lengua extranjera o L2 utilizada, y garantizar la integración entre ambos aspectos
- aplicar una serie de estrategias de enseñanza apropiadas a la edad, a las aptitudes lingüísticas, a las habilidades en general y al nivel de conocimientos de los alumnos
- presentar la materia en un lenguaje claro y contextualizado y de manera estimulante e interactiva
- contribuir al desarrollo de las habilidades del alumno en cuanto a lenguaje y comunicación
- demostrar habilidad para seleccionar y utilizar los recursos adecuados, incluyendo la tecnología de la información.

El manejo de la clase

Un profesor cualificado debería ser capaz de decidir cuándo es más apropiado y dirigirse a toda la clase, o trabajar, por el contrario, en pequeños grupos, en parejas o bien individualmente. El profesor debe mantener el interés y la motivación de los alumnos aprovechando diferentes oportunidades para enseñar. Finalmente debe ser capaz de distribuir bien el tiempo y de escoger las prioridades de los contenidos teniendo en cuenta que con AICLE el tiempo que se requiere es mayor.

Desarrollo profesional complementario

Se puede adquirir más experiencia en AICLE a través de las actividades Sócrates, es decir cursos de formación de profesores en activo y asesoramiento de profesores, todo ello ofrecido en el extranjero.

Para más información:

TIE – CLIL (Translanguage in Europe – Content and Language Integrated Learning)

Página Web: www.tieclil.org

Publicaciones del proyecto TIE-CLIL

Marsh D. – Langé G. (eds.), *Implementing Content and Language Integrated Learning*,
Jyväskylä, Universidad de Jyväskylä, 1999

Marsh D. – Langé G. (eds.), *Using Languages to Learn and Learning to Use Languages*,
Jyväskylä, Universidad de Jyväskylä, 2000

Langé G. (ed.), *TIE-CLIL Modules*, en prensa